

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze się sprawiłeś, czyniąc to, co prawe w moich oczach, i wszystko, co miałem na sercu, uczyniłeś domowi Achaba, twoi potomkowie, do czwartego pokolenia,* będą ci zasiadać na tronie Izraela.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zaś powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze spełniłeś to, co według Mnie prawe, i postąpiłeś z rodem Achaba tak, jak zamierzałem, twoi potomkowie będą zasiadać na tronie Izraela aż do czwartego pokolenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze postąpiłeś, wykonując to, co słuszne w moich oczach, i uczyniłeś domowi Achaba według wszystkiego, co było w moim sercu, to twoi synowie aż do czwartego pokolenia będą zasiadać na tronie Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Jehu: Ponieważ się pilnie starał, abyś uczynił, co dobrego jest w oczach moich, według wszystkiego, co było w sercu mojem, uczyniłeś domowi Achabowemu: synowie twoi aż do czwartego pokolenia siedzieć będą na stolicy Izraelskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Jehu: Ponieważ się pilnie czynił, co prawo było i podobało się w oczach moich, i wszystko, co było w sercu moim, uczyniłeś przeciwko domowi Achab, synowie twoi, aż do czwartego pokolenia będą siedzieć na stolicy Izraelskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto Pan powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze wykonałeś, co było słuszne w moich oczach, według wszystkich zamiarów mego serca postąpiłeś z domem Achaba, dlatego synowie twoi aż do czwartego pokolenia będą zasiadali na tronie Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł tedy Pan do Jehu: Ponieważ dobrze spełniłeś to, co prawe w moich oczach, i uczyniłeś rodowi Achaba to wszystko, co było zgodne z moją wolą, twoi potomkowie będą zasiadać na tronie izraelskim do czwartego pokolenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze postąpiłeś, czyniąc to, co prawe w Moich oczach, i uczyniłeś domowi Achaba wszystko, co było zgodne z zamysłem Mego serca, twoi synowie będą zasiadali na tronie Izraela aż do czwartego pokolenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE przemówił do Jehu: „Ponieważ postąpiłeś dobrze, wykonując to, co uważam za słuszne, i spełniłeś wszystkie moje zamiary względem domu Achaba, to twoi synowie do czwartego pokolenia będą zasiadać na tronie Izraela”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do Jehu: - Ponieważ dobrze postąpiłeś, wykonując to, co było słuszne w moich oczach, [i]

¹⁾ twoi potomkowie do czwartego pokolenia, בְּנֵי רְבָעִים, idiom: synowie czwartych.

²⁾ <x>120 15:12</x>

			całkowicie według moich myśli uczyniłeś domowi Achaba, synowie czwartego pokolenia twojego [rodu] będą zasiadać na tronie izraelskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Ія: Томущо ти полюбив чинити те, що миле в моїх очах і ти вчинив з домом Ахаава все, що в моїм серці, сини четвертого покоління сидітимуть в тебе на престолі Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Jehu: Ponieważ dobrze spełniłeś to, co jest prawe w Moich oczach oraz postąpiłeś z domem Ahaba według Mojej woli – twoi synowie będą zasiadać na tronie Izraela aż do czwartego pokolenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE rzekł do Jehu: "Ponieważ postąpiłeś dobrze, czyniąc to, co słuszne w moich oczach, i postąpiłeś z domem Achaba zgodnie ze wszystkim, co było w moim sercu, więc, aż do czwartego pokolenia będą ci zasiadać synowie na tronie Izraela".